

Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Американские советы по международному образованию (АСМО)  
Университет Северной Айовы  
Учебно-методическое объединение  
по направлениям педагогического образования МОиН РФ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MODERN CONCEPTS  
OF UNIVERSITY EDUCATION

*Материалы XII Российско-американской  
научно-практической конференции  
12-14 мая 2009 г.*

*Proceedings of the XII Russian-American  
Scientific and Practical Conference  
May 12-14, 2009*

Санкт-Петербург  
St. Petersburg  
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена  
Herzen University Publishing House  
2010

ject to philological analysis. It is recognized that the representation of the other world involves a wide variety of stylistic means which assumes implementing an effective translation strategy. The paper focuses on the before-translation and while-translation phases in the translator's activities which help arouse an adequate aesthetic reaction in a Russian reader

*Татьяна В. Радыгина, Мария Г. Цуцеева*  
*Российский государственный педагогический*  
*университет им. А. И. Герцена*  
*Санкт-Петербург, Россия*

### **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИАТЕКСТА**

Переводческую компетентность рассматривают с различных позиций. В методической и лингвистической литературе, посвященной обучению переводу, в качестве цели выступает формирование переводческой компетентности (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев и др.). В данной статье под профессиональной переводческой компетентностью мы понимаем способность переводчика осуществлять различные виды перевода в своей профессиональной деятельности.

Профессиональная переводческая компетентность включает в себя различные компетенции в определенных видах перевода. В данной связи мы подразумеваем владение различными видами устного и письменного, одностороннего и двустороннего перевода.

Формирование профессиональной переводческой компетентности в переводе возможно при условии совершенствования профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности будущего переводчика. Безусловно, способность такого рода опирается на знания, умения и навыки, полученные студентами в школе и на начальном этапе обучения иностранному языку в вузе. Совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности подразумевает "наличие у обучаемого определенного комплекса знаний, навыков и умений: лингвистических знаний; лексико-грамматических языковых и речевых навыков; коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности.

Компонентами профессиональной переводческой компетентности, по нашему мнению, являются следующие составляющие: базовый компонент, технологический компонент, профессионально-личностный компонент (см. схему).